

PD23 - Alternate Translations

Post by “Cassius” of November 19, 2017 at 11:42 AM

Bailey: 23. If you fight against all sensations, you will have no standard by which to judge even those of them which you say are false.

ΕΙ ΜΑΧῆ ΠΑΣΑΙΣ **ΤΑΙΣ ΑΙΣΘΗΣΕΣΙΝ ****ΟΥΧ ΕΞΕΙΣ ****ΟΥΔ ΑΣ ΑΝ**

ΦῆΣ **ΑΥΤΩΝ ΔΙΕΨΕΥΣΘΑΙ ****ΠΡΟΣ ΤΙ ΠΟΙΟΥΜΕΝΟΣ ****ΤΗΝ**

**ΑΓΩΓΗΝ ΚΡΙΝΗΣ. **

“If you resist all the senses, you will not even have anything left to which you can refer, or by which you may be able to judge of the falsehood of the senses which you condemn.” Yonge (1853)

“If you fight against all your sensations you will have no standard to which to refer, and thus no means of judging even those sensations which you pronounce false.” Hicks (1910)

“If you fight against all your sensations, you will have no standard to which to refer, and thus no means of judging even those judgments which you pronounce false.” Hicks (1925)

“If you fight against all sensations, you will have no standard by which to judge even those of them which you say are false.” Bailey (1926)

“If you are going to make war on all the sensations, you will not even have a standard by reference to which you shall judge those of them which you say are deceptive.” DeWitt, Epicurus and His Philosophy 140-141 (1954)

“If you struggle against all your sensations, you will have no standard of comparison by which to measure even the sensations you judge false.” Geer (1964)

“If you fight against all sensations, you will not have a standard against which to judge even those of them you say are mistaken.” Long, The Hellenistic Philosophers 80 (1987)

“If you do battle with all your sensations, you will be unable to form a standard for judging even which of them you judge to be false.” O'Connor (1993)

“If you quarrel with all your sense-perceptions you will have nothing to refer to in judging even those sense-perceptions which you claim are false.” Inwood & Gerson (1994)

“If you argue against all your sensations, you will then have no criterion to declare any of them false.” Anderson (2004)

“If you wage battle against all the sensations, [not only will you lose those you are directly fighting against but, also] you won't even have those sensations left, by reference to which alone you could claim to have won your case.” Makridis (2005)

“If you fight against all your perceptions, you will have nothing to refer to in judging those which you declare to be false.” Saint-Andre (2008)

“If you reject all sensations, you will not have any point of reference by which to judge even the ones you claim are false.” Strodach (2012)

“If you fight against all your sensations, you will not have a standard by which to judge the ones that you claim are false.” Mensch (2018)

“If you battle against all sense-perceptions, you will not have any basis for assessing even those you claim are false.” White (2021)